

**Направление подготовки:  
«Лингвистика» 45.04.02**

**Магистерская программа**

**«Сопоставительное**

**исследование языков и культур**

**в переводческой коммуникации»**

**2 года (очно)**

**2,5 года (ОЗО)**





Научный руководитель  
программы:

**Шутова Нелла  
Максимовна**

Канд. филол. наук, доцент

---

# ПРОФЕССИЯ – ПЕРЕВОДЧИК



**Become a translator and an  
interpreter!**



**Выпуск 2015 года**



**ВЫПУСК 2016 ГОДА**



**ВЫПУСК 2017 ГОДА**

# Перевод в современном мире:

- Преобладает информативный (специальный) перевод
- Востребован устный перевод

---

- Популярен синхронный перевод
- В переводческом процессе используются новые технологии (электронные словари, компьютерные переводческие программы)

# Теоретические курсы

- **Современные проблемы лингвистики**
- **Прикладная и экспериментальная лингвистика**
- **Основные направления современного переводоведения**

---
- **Семиотика**
- **Типология языков**
- **Основы лингвоконцептологии**
- **Перевод и многоязычие**
- **Перевод и сопоставительная стилистика**

# Практические курсы

- **современные проблемы речевого общения**
- **устный перевод**

---

- **письменный перевод**
- **методология переводческого и сопоставительного анализа ТЕКСТОВ**

# Авторские курсы

- Компьютерные технологии в переводческой практике (*О.Н. Злобина*)
- Научно-технический перевод (*В.М. Прокуронов*)
- Перевод в рекламной коммуникации (*Н.М. Шутова*)

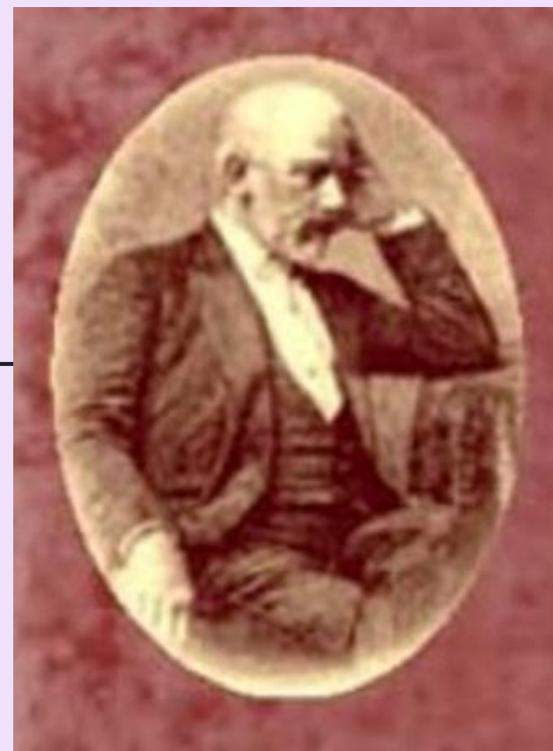
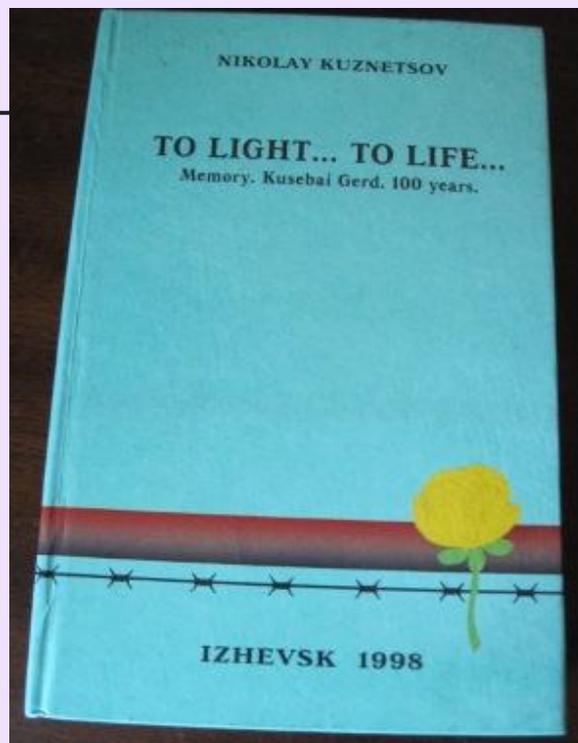
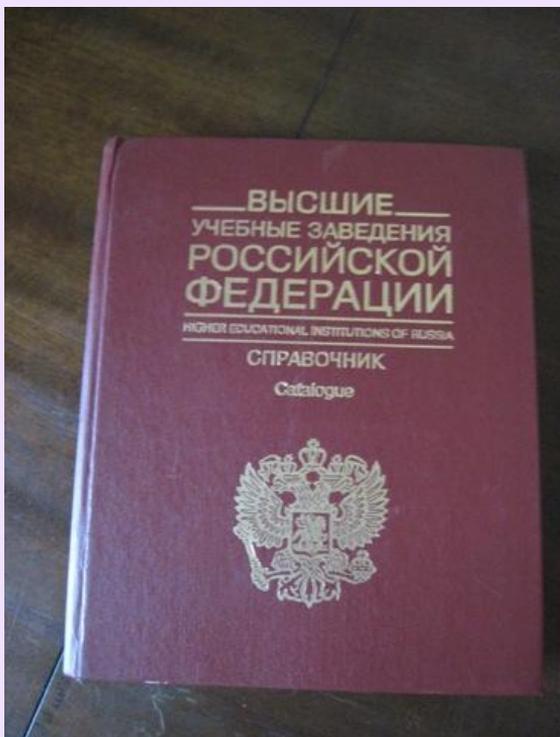
---

- Перевод в сфере профессиональной академической деятельности (*Н.М. Шутова*)
- Интерпретация и перевод английской литературы в контексте культур Великобритании (*Ю.А. Борисенко*)
- Межкультурная коммуникация и перевод (*О.П. Кузьева*)

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ  
преподавателей**

---

# Опубликованные переводы





## Museum-estate of P. I. Tchaikovsky

---

A journal  
of happy memories

# Синхронный перевод

Ирина Павловна Рябкова (к.ф.н., доцент),  
руководитель регионального (Удмуртского)  
отделения Союза переводчиков России



# Синхронный перевод

*Переводчики:*

**Ольга Николаевна Злобина, к.п.н.,  
доцент**

**Ольга Павловна Кузьева, к.п.н.,  
доцент**



# НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД



Преподаватель Владимир Михайлович Прокуронов (слева), специалист по договорной работе-переводчик компании «Везерфорд»

# Связь с другими ВУЗами

С.- Петербургский государственный  
университет

Нижегородский государственный  
университет

---

Университет штата Техас, США, г. Остин

Университет Sacred Heart, г. Фэрфилд,  
США, шт. Коннектикут

# Научная работа преподавателей

Лаборатория НОЦ: **«Перевод как межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

Общее количество научных публикаций преподавателей кафедры по проблемам теории и практики перевода – **более 260**,  
издано **более 25 учебных пособий**

# Стажировки и учеба преподавателей за рубежом

---

**США**

**О.Н. Злобина, к.п.н.,  
доцент**



# США

**Н.М. Шутова, к.ф.н.,  
доцент**



**О.П. Кузьева, к.п.н.,  
доцент**



# Индия – весна 2012 года



**Борисенко Ю.А., к.  
ф.н., доцент**

---

# Великобритания

**Ю.А.Борисенко, к.ф.н.,  
доцент**



**И.П. Рябкова, к.ф.н., доцент**



# ЗАРУБЕЖНЫЕ ПРЕПОДАВАТЕЛИ НА КАФЕДРЕ

Рейчел Майерс (2014-2015 уч. год)



# Мэтью Орр (2017-2018 уч. год)



# ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ магистрантов (ОАО «Ува-молоко» - Анна Глухова, выпуск 2016 г.)



# Перевод информационных сайтов



# Екатерина Рухлина, (выпуск 2016 г.) с дипломом, полученным из Польши



# Студенческие обмены (обучение за рубежом)

**Ираида Вахрушева (Бельгия,  
программа Erasmus Mundus),  
выпуск 2015 года**



# Анастасия Носкова, Вероника Нуриахметова (1-я и 2-я слева), Китай, выпуск 2017 года





**Анастасия Носкова  
(Китай)**

---



**Вероника  
Нуриахметова  
(Китай)**

---



- **Евгения Горбушина  
(Испания),  
выпуск 2017 года**
-

# НАШИ ВЫПУСКНИКИ

## Работают:

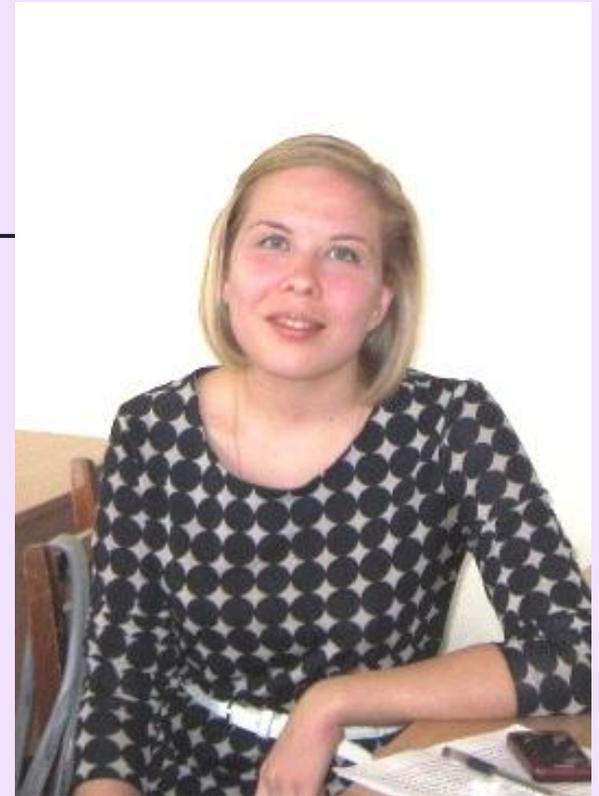
- переводчиками
- в туристических агентствах
- на круизных лайнерах
- преподают или используют иностранный язык на работе
- занимаются рекламой



**Нафикова А.  
(выпуск 2014 г.)**



**Коршунова А.Н.  
(выпуск 2012 г.)**



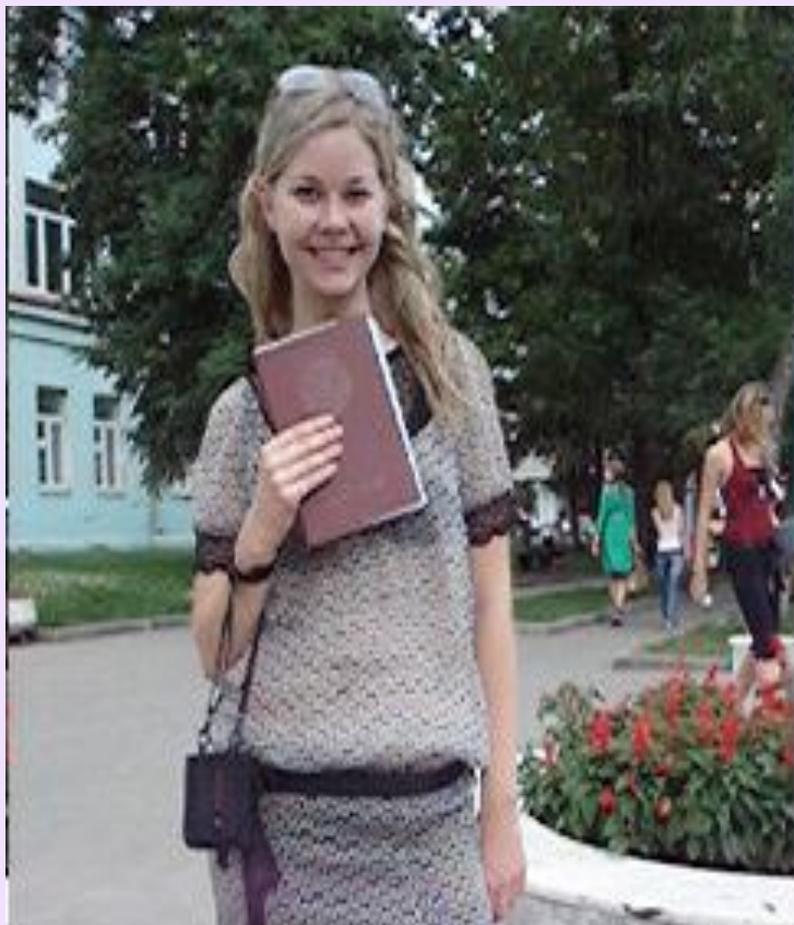
**Лямина И. (выпуск 2012 г.)**

Сейчас я работаю в ООО "Марк Твен".  
Это бюро переводов в Санкт-Петербурге (<http://mtwain.ru/>).  
Работаю переводчиком. Очень нравится. Ни разу не пожалела, что училась в УдГУ. И до сих пор пользуюсь РЕАЛЬНЫМИ знаниями, что вы мне дали!!! Это правда!

Работа, КОНЕЧНО ЖЕ, нравится!!!

Адэля Нафикова

## **НАШИ ВЫПУСКНИКИ – яркие представители переводческой школы ИЯЛ**



**Екатерина Сивкова  
(выпуск 2007 г.)  
МИД РФ,**

---

**департамент  
лингвистического  
обеспечения,  
переводческая служба  
ООН, Нью-Йорк  
(с 2017 г.)**







**Алексей Галушчак**

**(выпуск 2004 г.)**

**г. Москва**

---

**Компания Highland**

**Gold Mining Ltd. –**

**начальник отдела**

**переводов**



**Силкина Дарья (выпуск 2006 г.)**  
**Technip France** (инжиниринговые услуги)





**Гузалия Садыкова,  
выпуск 2012 года**

**С.Петербург, секретарь-  
переводчик, компания  
АйТи Авиа, работала на  
саммите G20 в  
международном пресс-  
центре**

**Кафедра перевода и прикладной  
лингвистики (английский и немецкий  
языки)**

**II корпус УдГУ, ауд. 309**

**Руководитель магистерской**

---

**программы:**

**Шутова Нелла Максимовна, к.ф.н., доцент**

**Nella\_Shutova@mail.ru**

**Тел. 91-61-78**

**Спасибо за внимание!**